

Lesson 21 Answer Key

Each answer has three parts: first, a transcription of the Manchu, second the Hanyu pinyin equivalent, third the Chinese characters for which each Manchu word represents the transcription

1. g'an su, Gansu, 甘肅
2. ciowan jeo, Quanzhou, 泉州
3. fu šun, Fushun 撫順
4. gioi žen, juren, 舉人 (commonly appears as gioi žin)
5. gung šeng, gongsheng, 貢生
6. šidzu, Shizu, 世祖
7. taidzung, Taizong, 太宗
8. guwe dzi giyan, guozijian, 國子監
9. je min i dzungdu, Zhe-Min zongdu, 浙閩總督
10. fugiyan i siyūn fu, Fujian xunfu, 福建巡撫
11. yang ing gioi, Yang Yingju, 楊應琚
12. giyangsi i ioi šan hiyan, Jiangxi Yushan Xian, 江西玉山縣
13. jin ši, jinshi, 進士
14. kioi jeo, Quzhou, 衢州
15. lioi lii, lüli, 履歷
16. lii hūng jang, Li Hongzhang, 李鴻章
17. giya ioi guwan, Jiayuguan, 嘉峪關
18. si an, Xi'an, 西安
19. lan jeo, Lanzhou, 蘭州
20. tun tiyan, tuntian, 屯田
21. tsanjiyang, canjiang, 參將
22. fujiyang, fujiang, 副將
23. šeobei, shoubei, 守備
24. sycuwan, Sichuan, 四川
25. jyli, Zhili, 直隸
26. dzung bing, zongbing, 總兵
27. jegiyang, Zhejiang, 浙江
28. lii ši yoo, Li Shiyao, 李侍堯
29. fuheng, Fuheng, 傅恆
30. niyan geng yoo, Nian Gengyao, 年羹堯
31. ging hecen, Jingcheng, 京城
32. ging keo, Jingkou, 京口

33. giyang ning, Jiangning, 江寧
34. cing jeo, Qingzhou, 青州
35. šansi, Shaanxi, 陝西 (vs. sansi, Shanxi, 山西 – note that the Manchu transliteration here does not follow normal rules, and is specifically designed to distinguish the two provinces, just as we do with Shaanxi vs. Shanxi)
36. tsang, cang, 倉
37. cianliyang, qianliang, 錢糧
38. sy u ting, Siwu Ting, 司務廳
39. u cang, Wuchang, 武昌
40. ye su, Yesu, 耶穌
41. sun wen, Sun Wen, 孫文
42. u san gui, Wu Sangui, 吳三桂
43. lii dzi ceng, Li Zicheng, 李自成
44. ži ben gurun, Riben guo, 日本國
45. ing gurun, Yingguo, 英國
46. kin cai hafan, qinchai guan, 欽差官
47. dzo dzung tang, Zuo Zongtang, 左宗棠
48. dzeng guwe fan, Zeng Guofan, 曾國藩
49. yuwan ši k'ai, Yuan Shikai, 袁世凱
50. k'ang hi ejen, Kangxi di, 康熙帝
51. hiyang g'ang, Xianggang, 香港
52. canteo, chantou, 纏頭
53. liodzei hūlha, liuzei, 流賊
54. yapiyan, yapian, 鴉片
55. hiyoošun i doro, xiaoshun, 孝順
56. bašilio, bashiliu, 八十六 (this is a Manchu-style name, which is why it would appear in this form, as opposed to the number 86, which would be translated as *jakūnju ninggun*).
57. baxi`u, bashiwu 八十五 (once again, a Manchu-style number-as-name. The trick here is that in writing this name, which belonged to a relatively high ranking official in the 18th century, scribes would add a tooth between the *i* and the *u* to mark the syllable barrier, reflecting the fact that *iu* is not a permissible letter combination. The correct reading can be identified because *iau* is also not a permissible letter combination, and *inu* would require a left dot).